



EXALTATION OF THE HOLY CROSS PARISH

UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH



Парафія Воздвиження Чесного Хреста

УКРАЇНЬСКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА

ПАРІШ БУЛЕТІН № 52, DECEMBER 27, 2020 A.D.

Sunday after the Nativity of Christ
Неділя після Різдва Христового



HOLY MYSTERIES

CONFESSION:

30 min before the Divine Liturgy *or* by appointment

HOLY COMMUNION:

for the sick, by appointment, any time

BAPTISM: by appointment

MARRIAGE: six months' notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made

FUNERAL: by appointment

CONTACT US

PRIEST: Rev. Andrii Malysh

Fr. Andriy's cell: 604-440-3860

pastor@crossparish.ca

ADDRESS: 13753 - 108th Avenue,

Surrey BC, V3T 2K6

E-MAIL: info@crossparish.ca

PHONE: 604-584-4421 (parish hall)

WEB: www.crossparish.ca

Celebrating the birth of the Child Jesus, who brings the light of hope and salvation into the world. He invites us to really think about God who became man, about our presence on earth, about looking ahead in these difficult times, about where we are heading to and what is the true happiness we are looking for... "So the best wish that we can make to others and to ourselves is to rediscover the *we* instead of the *I*, to look forward instead of backward, and to change course for a better time," he says, noting that in "This unpredictable Christmas let's not waste the opportunity that is offered to us!"

We look at the Child Jesus and see Him in all the children of the world, "the promise of a future we must not betray," and the sign of hope for a better world to come. But He also recalls that it is also up to us to rethink the mistakes we have made and learn from the Child Jesus "how to turn the perspective upside down."

This year's experience has taught us many things, but we need to stop thinking "that we can be enough for ourselves, or that we are condemned to fend for ourselves, each on his or her own.

"If only we understood that only together can we save ourselves; that it is from division that anguish is born, that unity conquers fear. "Let us wish for the grace to understand; let us live a merry Christmas. Let us start a new way after this Christmas, just like what happened 2,000 years ago."

First Antiphon

Verse: I will confess You, Lord, with all my heart,* I will declare all Your wondrous deeds.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse: In the council of the just and the congregation,* great are the works of the Lord, conforming to His will in every way.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse: His work is filled with praise and majesty,* and His righteousness endures forever.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Third Antiphon

Verse: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Refrain: Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Verse: Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Refrain: Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Verse: For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Refrain: Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance

Come, let us worship and fall down before Christ. Son of God, born of a Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Troparion, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God,* made the light of knowledge dawn on the world:* through it, those who worshipped the stars were taught by a star* to worship You, the Sun of Righteousness,* and to know that You, the Dawn from on the high.* Glory to You, O Lord.

Troparion, Tone 4: O apostle and first martyr for Christ,* you fought the good fight* and exposed your persecutors' wickedness.* For when you were killed by stoning at the hands of the lawless* you received a crown from on high from God's right hand,* while crying out to Him:* "O Lord, do not hold this sin against them."

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

Антифон 1

Стих 1: Ісповімся тобі, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чуда твої.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і соньмі – великі діла Господні, явлені в усіх волях його.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Ісповідування і велич – діло його і правда його перебуває повік віку.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Антифон 3

Стих 1: Прийдіте радісно заспіваймо Господеві*воскликнім Богу, Спасителеві нашому

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, * що родився від Діви співаємо тобі: Алилуя.

Стих 2: Прийдім з похвалами перед оличчя Його, і псалмами воскликнім Йому.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, * що родився від Діви співаємо тобі: Алилуя.

Стих 3: Бо Бог великий Господь і цар великий по всій землі.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, * що родився від Діви співаємо тобі: Алилуя.

Вхідне: Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, * що родився від Діви співаємо тобі: Алилуя.

Тропар (глас 4): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своім.

Тропар (глас 4): Різдво твоє, Христе Боже наш,* засвітило світові світло розуміння:* в ньому бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися* поклонятися тобі – Сонцю правди,* і пізнавати тебе – Схід з висоти.* Господи, слава тобі.

Тропар (глас 4): Подвигом добрим змагався ти,* первомученику Христовий і іпостоле,* і нечестя мучителів виявив ти,* бо, камінням побитий з рук беззаконних,* вінець прийняв ти з високої десниці і до Бога взивав ти, кличучи:* Господи, не постав їм цього гріха.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Kontakion, Tone 3: Yesterday the Master came to us incarnate;* but His servant departs today from the flesh.* Yesterday the One who now reigns in the flesh was born;* but His servant today is killed by stoning.* For His sake the first martyr, the divine Stephen, gives up his life.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: The Virgin today gives birth to Him who is above all being;* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;* Angel with shepherds give Him glory,* while Magi make their way with a star,* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

Prokeimenon (Tone 5): You, O Lord, will guard us* and will keep us* from this generation,* and for ever

Verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man

A Reading from the letter of St. Paul to the Galatians (1:11-19):

Brothers and Sisters, I want you to know that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

Alleluia (Tone 1):

Verse: Lord, remember David and all his meekness.

Verse: How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob.

Gospel: (Matthew 2:-13-23).

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you, for Herod is about to search for the child, to destroy him." And he rose and took the child and his mother by night and departed to Egypt and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the

Кондак (глас 3): Владика вчора до нас у тілі приходив; – а раб днесь із тіла виходив;* учора той, що царює, в тілі родився* – днесь раба камінням побивають.* Задля того і кінчається первомученик і божественний Стефан.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Діва днесь преістотного родить* і земля вертеп неприступному приносить.* Ангели з пастирями славословлять,* а волхви зо звіздою подорожують,* бо ради нас родилося дитя мале – предвічний Бог.

Прокімен (глас 5): Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас* від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.

До Галатів послання Св. Апостола Павла читання: (Гл. 1: 11-19):

Браття і Сестри, сповіщаю вас, що Євангеліє, яке я вам проповідував, не від людей; бо ж я його не прийняв, ні навчився від людини, а через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, що я жорстоко переслідував Церкву Божу та руйнував її. Я визначався серед багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли Той, хто вибрав мене вже від утроби моєї матері і покликав Своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина Свого, щоб я проповідував Його між поганями, я негайно, ні з ким не радившись, не пішов у Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, але пішов в Арабію і потім повернувся в Дамаск. Три роки після того пішов я в Єрусалим відвідати Петра. Іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Алилуя (глас 5):

Стих: Пом'яни, Господи, Давида і всю кротость його.

Стих: Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова.

Євангеліє: (Мт 2: 13-23)

Коли відійшли мудреці, то ангел Господній у сні явився Йосифові, кажучи: Встань, візьми дитя і матір Його, і втікай в Єгипет, і будь там, поки скажу тобі, бо Ірод хоче шукати дитя, щоб погубити Його. А він, вставши, взяв дитя та матір Його вночі і відійшов у Єгипет. І був там до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, що говорив: З Єгипту визвав Я сина

Lord had spoken by the prophet, “Out of Egypt I called my son.” Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, became furious, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time that he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: “A voice was heard in Ramah, weeping and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be comforted, because they are no more.” But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, “Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child’s life are dead.” And he rose and took the child and his mother and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and lived in a city called Nazareth, so that what was spoken by the prophets might be fulfilled, that he would be called a Nazarene.

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify Christ the King born in a manger. A strange and glorious mystery do I behold: the cave is heaven; the Virgin, the throne of the cherubim; the manger, a dwelling place in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain. Singing His praises, we magnify Him. Communion Verse: he Lord has sent

Communion Verse: he Lord has sent deliverance* to His people. Alleluia! (3x)

Instead of “We have seen the true light...” All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin (1x)

Instead of “May our mouths be filled...” All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin (3x)

Instead of “Blessed be the Name of the Lord...” All creation is filled with rejoicing today, for Christ is born of a Virgin (3x).

Мого. Тоді Ірод, побачивши, що був поруганий волхвами, розгнівався дуже і післав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі і всіх околицях його, від двох років і нижче, згідно з часом, про який докладно розпитав у мудреців. Тоді збулося сказане Єремією пророком, що говорить: Голос в Рамі чути було, плач і ридання і голосіння велике. Рахиль — оплакуюча дітей своїх: і не хотіла утішитися, бо їх немає. І коли помер Ірод, то ангел Господень у сні явився Йосифові в Єгипті, кажучи: Встань, візьми дитя і матір його і йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, що шукали душі дитяти. А він, вставши, взяв дитя і матір його і прийшов в землю Ізраїлеву. Та почувши, що Архилай царює в Юдеї замість Ірода, батька свого, побоявся туди йти, а прийнявши вість у сні, відійшов в сторони галилейські. І прийшовши, поселився в городі, званім Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

Замість Достойно:

Величай, душе моя, у вертепі народженого Царя – Христа.

Ірмос (глас 1) Таїнство чудне бачу і преславне: небо – вертеп, престол херувимський – Діву, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його оспівуючи величаємо.

Причасний: й Ізбавління послав Господь людям своїм. Аلیلуя (х3).

Замість “Ми бачили світло істинне...”: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви. (х1)

Замість “Нехай сповняться уста...” Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви (х3)

Замість “Нехай буде ім’я...” Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос родився від Діви (х3)

The Nativity of Our Lord – an unfathomable mystery

"I behold a wonderful and most glorious mystery: the cave — is a heaven; the Virgin — the Throne of the Cherubim; the manger — the place where the uncontainable Christ God was born; Let us extol Him, singing praises to him." (Canon of Christmas)

The greatest and most profound mystery of the Christian faith is the mystery of the Incarnation of the Son of God. The eternal God becomes a little infant and does not cease to be God. "And the Word was made flesh and dwelt amongst us" — says St. John the Evangelist (1, 14). "The eternal God is born" — we sing in our Ukrainian Christmas Carol. Christ's nativity is the cradle of our faith. Only faith is able to accept this unfathomable mystery, understand it and adore it.

In the first centuries, the holy Fathers of the Eastern Church accepted the mystery of the Incarnation of the Word of God with profound faith and great piety. Enraptured by this mystery, they have nothing but words of wonder for the most wonderful love of God, the sacrifice, humility, and poverty of the newly-born Messiah and Saviour. Moreover, from their lips come exclamations of heavenly joy that the time of salvation has come.



Like the holy Fathers, in her Christmas celebrations our Church also joyfully praises and glorifies the mystery of the birth of the divine Infant. For the strengthening of our faith and a better understanding of this mystery, we shall cite here portions from the Christmas sermons of the holy Fathers and from our Nativity services. Here we will direct our special attention to the greatness, majesty, and significance of Christ's Nativity for the salvation of the human race.

The Majesty and Significance of the Nativity of Our Lord

The holy Fathers first direct their special attention to the greatness of the mystery of the Nativity. In his Christmas sermon St. Basil the Great (t379) teaches us how to receive the mystery of the Incarnation: "The actual, first nativity of Christ, his eternal birth from all eternity in the bosom of His Father, must be venerated in silence. We should not even permit our mind to investigate this mystery. Since time and space did not yet exist, since no form of expressions had yet been created, since there is not a single eye witness, nor anyone who could describe this eternal birth, how can reason form any concept for reflection? How can the tongue give expression to thoughts that cannot be formulated? The Father was, and the Son was born! Do not say: "when?" but rather, leave that question unasked. Do not ask: "how?" for there is no answer! For the word "when" suggests time, and "how" suggests birth in the flesh. . . God is on earth, He is among men, not in fire nor amid the sound of trumpets; not on the smoking mountain, or in darkness, or in the terrible and roaring tempest giving

the law, but manifested in the flesh, the gentle and good One dwells with those he condescends to make his equals. God is in the flesh, not operating from a distance, as did the prophets, but through his human nature, one with ours, he seeks to bring back all mankind to himself."

St. Gregory the Theologian (+390) in his word on the Nativity of Christ wonders at the mystery of the Incarnation: ' The Word of God Itself, eternal, invisible, incomprehensible, incorporeal, the beginning of the beginning, light of light, the source of life and immortality, a reflection of the original beauty, an irremovable seal, an unchangeable image, decree and Word of God assuming his form, bearing a body for the sake of the body, uniting himself to a rational soul for the sake of my soul, purifying all being, the Uncreated One is created; the Uncontainable One is contained by means of a rational soul, which is the intermediary link between God and the earthly body."

St. John Chrysostom (+407) in one of his Christmas sermons extols the mystery of the Nativity of Christ in these words: "I see an extraordinary and wonderful mystery: the shepherds fill my ears with sound, singing not a song of th^e desert but a heavenly hymn. The angels sing, the archangels praise, the Cherubim implore, the Seraphim extol, all celebrate, seeing God on earth and man in heaven; the high^h — below, according to his plan; and the low — on high, accord^{ing} to the love of God toward man. Today Bethlehem became heaven. Instead of stars it received the singing angels, and instead of the sun it contained the unspeakable Sun of truth. Do not ask how this can be, for whenever God wills, the order of nature yields... That the Virgin gave birth to him, that I know, and that God gave birth to him in time, that I believe, but the manner of giving birth I learned to reverence in silence... " (Works, vol. 6, P. 692)

In another Christmas sermon he says: "Is there anything that could equal this Feast? God on earth, and man in heaven, the angels serve man, man associates with the angels and other heavenly Powers; the demons flee, death is Conquered paradise is opened, the curse is taken away, sin has disappeared, offenses are banished, truth comes to earth. Nature, against which the Cherubim guarded paradise, today is united with God." (Works, Vol. 12, p. 787)

St. Athanasius the Great (t373) in his word on the Nativity of Christ says: ' Even the hovel in which the Virgin gave birth assumes the appearance of a church where the manger — is the prothesis; Joseph — the celebrant; the shepherds — the deacons; the angels — the priests; the Lord — the bishop; the Virgin — the altar; the mother's breasts — chalices; the vestments — the incarnation; the Cherubim — the ripidions; the Holy Spirit — the discos; and the discos veil — the Father.

St. Ephrem the Syrian (+373) sang praises to the Incarnation in very beautiful, deeply dogmatic Christmas hymns: "It was a pure night," he says, "during which the Pure One appeared, to purify us. Let nothing become mingled with our sentiments, lest they be polluted." (Hymn I, 82) "The day of your Nativity joined heaven and earth, for on this day the most High came to earthlings." (Hymn IV, 14) "The Most High became a child but in him there was hidden a treasure of wisdom." (Hymn IV, 148) "The Most High was nourished by the milk of Mary, while all creatures were being nourished by his riches." (Hymn IV, 149)

In the Vespers service of the feast we sing in the sticheras of Lytiya: "Heaven and earth are united today because Christ is born. Today God came to earth and man ascended into heaven. Today, he who is invisible by nature became visible in the flesh for man's sake; hence, glorifying him, we cry: "Glory to God in the highest and peace on earth to men of good will..." The sticheras at the Aposticha of Vespers says: "A great and most glorious miracle took place today: A Virgin gives birth and the womb remains intact. The Word becomes incarnate but does not separate himself from the Father; the angels together with the shepherds sing praises, and we, too, together with them sing: "Glory to God in the highest and peace on earth."

Characteristic Traits of the Incarnation

The other aspects of the Incarnation of the Son of God that the holy Fathers admired were — sacrifice, humility and poverty: "And this shall be a sign to you," said the angels to the shepherds, 'you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger. ' (Luke 2, 12) These virtues will shine forth throughout his entire life; they will accompany him to the cross and to his grave.

In his Christmas sermon St. Athanasius exclaims: "Who will not speak out, who will not wonder at the Lord's coming? In heaven he is a freeman, on earth he is a hireling; above he is rich, below he is poor. In heaven he is the divine Throne, on earth he is in the cave; in heaven he is in the unfathomable bosom of the Father, on earth he is in the small soulless shelter and manger. Who will not express wonder at the great things above and the small swaddling clothes below! He who loosens is bound; he who nourishes is nourished.

The incomprehensible appears as a child. He who makes fountains gush forth is nourished from the Virgin's breasts. He who carries all creation, is unspeakably carried. The all-present One is ineffably limited. O Wonder! What most glorious truths!" (Prologue)

St. John Chrysostom, pondering the manner of the Incarnation of the Son of God, says: "I see the carpenter and the manger, the child and the swaddling clothes, a birth of a Virgin deprived of all that is necessary; all is poverty; all is destitution. Do you not see the riches in that great poverty? How he who is rich became poor for our sake? How he had no bed, but was laid on a bare manger? O poverty! You are the source of riches! O immeasurable riches, which appear as poverty!" (Works, Vol. 6, p. 698)

St. Ephrem the Syrian summons us to imitate Christ's humility and love: ' Today, when God has come to sinners, let not the righteous raise himself above the sinners. Today,



the Lord of the universe has come to his servants, let also the master condescend to his servants in love. Today when the Rich One became poor for our sakes, let also the rich invite the poor to his table." (Hymn I, 92-94)

The Mystery of the Incarnation — Source of Heavenly Joy

A heavenly and angelic joy is the third characteristic that radiates from the Christmas sermons of the Holy Fathers and our Christmas liturgy.

St. John Chrysostom begins his first Christmas sermon with words of unspeakable joy and enthusiasm: "What the forefathers longed for, what the prophets predicted and what the righteous long to see, today came to pass and was fulfilled: God appeared on earth and dwelt among men. Therefore, my beloved, let us be glad and rejoice. " And in another Nativity sermon he expresses his joy: "And so, seeing all rejoicing, I too, want to rejoice and celebrate. But I rejoice without playing on the zither, without moving a violin bow, without a flute in my hands; I do not even light a torch, but instead of musical instruments I accept the swaddling clothes of Christ. They are for me — hope; they are for me — life; for me they are — salvation; they are for me — the flute; they are for me — the zither." (Works, Vol. 6, p. 698)



St. Gregory the Theologian, calling all to rejoice, says: "Christ has come in the flesh, rejoice with trembling and joy — with trembling because of sin — with joy, because of hope... Who will not adore the Eternal? Who will not praise the Last? Again darkness is dispersed, and again light appears... For I am sure that the heavenly Powers rejoice and celebrate today with us, because they are full of love for man and for God.

Our Christmas services are full of joyful and happy tones. In the Vespers service at Lytiya we sing:

"Angels rejoice in heaven and people exult today, and all creatures leap with joy, because of the birth of the Lord Saviour in Bethlehem; for all deceit of idolatry has ceased and Christ reigns forever." In the sticheras at the Praises in Matins services we sing: "O just ones, be happy; O heavens, rejoice; you mountains, leap for joy because Christ is born. Like the Cherubim, the Virgin makes a throne, carrying in her womb the Incarnate Word of God. Shepherds are gazing upon him who is born; the Magi are offering gifts to the Master. The angels are singing praises, saying: O Incomprehensible Lord, glory to you.

The holy Fathers and authors of our Christmas services not only admire and extol the mystery of the Incarnation, but also summon us to give worship to Christ and bring him the gifts of our faith and love, together with the Most Holy Virgin Mary, St. Joseph, the

angels, the shepherds and the Wise Men. St. Gregory the Theologian in the above-mentioned Christmas sermon calls to us: "Adore the Nativity through which you are freed of the chains of birth. Give honor to little Bethlehem which again led you to paradise. Kneel before the manger through which, being foolish, you were given life by the Word...follow the star, bring with the Wise Men gifts: gold, incense and myrrh, as to a King, as to God, and as to the one who died for you. Bring glory with the shepherds, rejoice with the angels, sing praises with the archangels, so that a common celebration of the heavenly and earthly Powers may be formed."

In the Vespers service of the feast, in extolling the Divine Child, we sing: "O Christ, what shall we offer you for your coming on earth as man for our sake? Every creature that has its being from you gives thanks to you: the angels offer hymns of praise, the heavens give a star; the Magi present their gifts and the shepherds, their wonder; the earth provides a cave and the desert a manger. As for us, we offer a Virgin Mother, O God, You who are from all eternity, have mercy on us."

Різдво Христове – незглибиме таїнство

"Дивне і преславне таїнство бачу: вертеп — небом, Діва — херувимським престолом, ясла — місцем, де народився незмістимий Христос Бог, — Його оспівуючи, величаємо" (Канон утрєні празника).

Найбільше і найглибше таїнство християнської віри — це таїнство вочлєнення Божого Сина. Предвїчний Бог стає малою дитиною і не перестає бути Богом. "І Слово стало тілом і оселилося між нами", — каже євангеліст Йоан (1, 14). "Бог Предвїчний народився", — співаємо в нашій колядці. Христове Рїздво це колиска нашої віри. І тільки віра в силі це незглибиме таїнство в покорї прийняти, зрозумїти й адорувати.

Святї Отці Східної Церкви перших віків сприймали таїнство вочлєнення Божого Слова з глибокою вірою і великим пієтизмом. Захоплені цим таїнством, вони мають тільки слова подиву для предивної Божої любови, для жертви, смирення й убогства новонародженого Месїї і Спасителя. З їхніх уст лунають оклики невимовної небесної радости, що час спасення вже настав.

Як святї Отці, так і наша свята Церква у своїх рїздвяних богослужєннях радісно оспїває і величає таїнство народження Божої Дитини. Для скріплення нашої віри і кращого розуміння цього таїнства хочемо навести уривки з рїздвяних проповідей святих Отців та з наших рїздвяних богослужб. Три речі заслуговують на особливу увагу: велич і значення Христового Рїздва, спосїб вочлєнення та радїсть з появи Спасителя.

ВЕЛИЧ І ЗНАЧЕННЯ ХРИСТОВОГО РІЗДВА

Перше, на що святї Отці звертають особливу увагу і чим захоплюються у Христовому Рїзді, це велич таїнства вочлєнення і його значення для цілого людського роду й нашого спасення.

Святий Василій Великий († 379) у своїй різдвяній проповіді вчить нас, як сприймати таїнство воплощення: "Христове Різдво, — каже він, — властиве і перше, себто в лоні Вітця від віків, треба в мовчанні почитати. Навіть нашому умові не повинні ми дозволити, щоб досліджував це таїнство. Бо коли ще не було ані часу, ані часового простору, коли ще не було форми вислову, ані свідка-очсвидця, ані того, хто б про це оповів, то як може розум утворити собі яесь поняття? Як може тут язик



дати вислів для думки? Отець був і Син народився! Не кажи: коли? — а радше остав це питання! Не питай: як? На це нема відповіді! Бо "коли" це поняття часу, а "як" веде нас до тілесного родження... Бог на землі. Бог між людьми, не у вогні і серед голосу труб; не на горі, що димиться, або в темноті, ані в лячній і ревучій бурі даючи закони, але в тілесній появі, лагідний і добрий перебуває з рівними собі. Бог у тілі, не діючий здалека, як у пророків, але злучений з природою, рівною людській природі, щоб у той спосіб через своє тіло, споріднене з нами, привести назад до себе ціле людство".

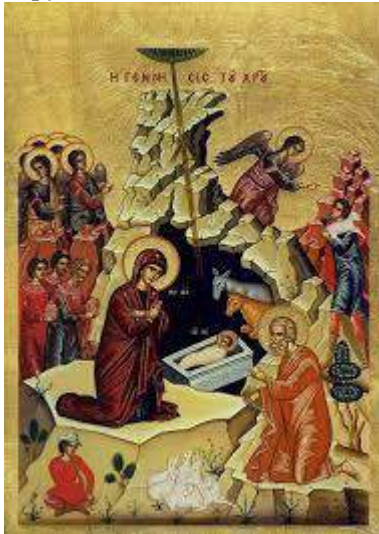
Святий Григорій Богослов († 390) у своєму слові на Христове Різдво так подивляє таїнство воплощення: "Саме Боже Слово, предвічне, невидиме, незбагненне, безтілесне, начало від начала, світло від світла, джерело життя і безсмертя, відбитка первісної краси, печать непереносна, образ незмінний, рішення і Слово Отця, приймає свій вид, носить тіло задля тіла, лучиться з розумною душею задля моєї душі, очишуючи буття, Несотворений твориться, Необнятий обмежується через розумну душу, що є посередником між Богом і земним тілом".

Святий Йоан Золотоустий († 407) в одній зі своїх різдвяних проповідей звеличує таїнство Христового Різдва такими словами: "Бачу незвичайне й дивне таїнство: Пастухи наповняють звуками мій слух, голосячи не пустинну пісню, але співаючи небесний гимн. Ангели співають, архангели оспівують, херувими звивають, серафими величають, всі торжествують, бачачи Бога на землі і чоловіка на небесах; Високого — вдолі, за Його планами, а низького — вгорі по Божій любові до людей. Сьогодні Вифлеєм став небом, замість зізд приняв співаючих ангелів, а місто сонця незбагненне вмістив Сонце правди. Не питай, як це сталося, бо де Бог хоче, там уступає порядок природи...

Що сьогодні зродила його Діва, це знаю, і що Бог зродив Його без часу, в те вірю, але спосіб зродження я навчився почитати мовчанкою... " (Твори, Т. 6, с. 692).

А в іншій різдвяній проповіді він каже: "Чи може щось рівнятися з цим празником? Бог на землі, а людина на небі, ангели служать людям, люди спілкуються з ангелами і прочими небесними силами; демони втікають, смерть побита, рай отворений, клятва знята, гріх зник, провини прогнані, істина зійшла на землю. Природа, перед котрою херувими берегли рай, сьогодні злучилася з Богом" (*Твори, Т. 12, с. 787*).

Святий Атанасій Великий († 373) у своїй науці на Христове Різдво говорить: "І хатина, в якій народила Діва, приймає вид церкви, де жертвником — ясла, служителем — Йосиф, дияконами — пастирі, священниками — ангели, архиєреєм — Господь, престолом — Діва, чашами — матірні груди, одіжжю — вочоловічення, віялами — херувими, дискомом — Святий Дух, а Отець — дископокровець".



Святий Єфрем Сирин († 373) оспівав таїнство воплощення у гарних, глибоко догматичних різдвяних гимнах. "Це є чиста ніч, — каже він, — що в ній з'явився Чистий, котрий прийшов, щоб нас очистити. Хай ніщо не домішується до наших почувань, що могло б їх заколотити" (*Гимн I, 82*). "День Твого Різдва поєднав небо й землю, бо в ньому Найвищий зійшов до землян" (*Гимн IV, 14*). "Всевишній став Дитиною, а в Нім був укритий скарб мудрости"

(*Гимн IV, 148*). "Найвищий кормився молоком Марії тоді коли всі створіння кормилися Його багатством" (*Гимн IV, 149*). На литійних стихирах вечірні празника співаємо: "Небо й земля нині з'єдналися, бо Христос народився. Нині Бог прийшов на землю і чоловік зійшов на небо. Нині задля людини став видимий тілом зі своєї природи невидимий, тому й ми величаючи, взиваймо до Нього: Слава во вишніх Богу і на землі мир... " Стихира стиховні вечірні каже: "Велике і преславне чудо збулося нині: Діва родить і лоно не зотліває. Слово воплощується і від Отця не відокремлюється, ангели з пастухами славлять, і ми з ними заспіваймо: Слава во вишніх Богу і на землі мир".

ЗНАМЕННІ РИСИ ВОПЛОЧЕННЯ

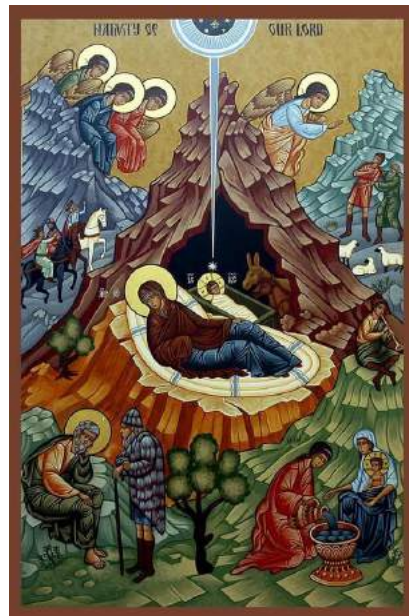
Друге, чим святі Отці захоплюються у воплощенні Божого Сина, це жертва, смирення й убогство. "І ось вам знак: — каже ангел до пастухів, — ви знайдете дитя сповите, що лежить у яслах" (Лк. 2, 12). Ті чесноти блистятимуть у цілому його житті, вони підуть з Ним на хрест і до гробу.

Святий Атанасій Великий у своїй різдвяній науці кличе: "Хто не заговорить, хто не подивлятиме Господній прихід? Вгорі свобідний, а вдоли записаний. Вгорі Син, а вдоли слуга. Вгорі Цар, а вдоли наймит. Вгорі багатий, а вдоли вбогий. Вгорі відбирає поклони, а вдоли платить данину. Вгорі божественний престол, а вдоли польовий вертеп. Вгорі вітцівське незглибиме лоно, а вдоли бездушна мала криївка і ясла. Хто не

подивлятиме величі речі вгорі, а малі пелени вдолі. Той, що розв'язує, в'яжеться. Той, що кормить, кормиться. Незбагнаний являється Дитиною. Той, що відчиняє джерела, потребує грудей. Той, що все носить, несказанно носить. Всюдиприсутній, невимовно обмежується. О диво, що за преславні речі!" (*Пролог*).

Святий Йоан Золотоустий, вдумуючись у спосіб воплощення Божого Сина, каже: "Я бачу теслю і ясла. Дитину й пелени, народження з Діви позбавлене всього, що конечне, все в убозстві, все в бідності. Чи не бачиш ти багатства в цім великім убозстві? Як Він багатий став убогим задля нас? Як Він не мав ні ложа, ні постелі, але був положений у голих яслах? О вбогосте, що служиш за джерело багатства! О безмірне багатство, що має вид убогости!" (*Твори, Т. 6, с. 698*).

Святий Єфрем Сирин закликає нас до наслідування Христової покори й любові: "Сьогодні, коли Бог прийшов до грішників, то хай праведник у своїх думках не виноситься понад грішників. Сьогодні, коли Господь усесвіту прийшов до своїх слуг, то хай і пани знижаться до своїх слуг у любові. Сьогодні, коли Багатий задля нас став убогим, то хай і багатий при своїм столі гостить убогих" (*Гимн I, 92-94*).



ТАЇНСТВО ВОПЛОЧЕННЯ — ДЖЕРЕЛО НЕБЕСНОЇ РАДОСТИ

Радість превелика, небесна й ангельська це третя особливість, що випромінює з різдвяних проповідей святих Отців та з наших різдвяних богослужень.

Святий Йоан Золотоустий свою першу різдвяну проповідь починає словами невимовної радості й захоплення: "За чим колись тужили праотці, що передказували пророки і що бажали бачити праведники, те сьогодні сповнилося і стало дійсністю. Бог з'явився на землі в тілі й оселився між людьми. Тому, мої дорогі, радуймося і веселімося". А в іншій різдвяній проповіді він так висловлює свою радість: "І так, коли всі радуються, то і я хочу радуватися, хочу лікувати, хочу торжествувати. Та я лікую, не граючи на цитрі, ані не рухаю смичком, ані не маю сопілки в руках, ані не запалюю смолоскипа, але замість музичних інструментів приймаю Христові пелени. Вони для мене — надія, вони для мене — життя, вони для мене — спасення, вони для мене — сопілка, вони для мене — цитра" (*Твори, Т. 6, с. 698*).

Святий Григорій Богослов, закликаючи до радості, каже: "Христос у тілі, з трепетом і радістю веселиться, — з трепетом задля гріха, а з радістю задля надії. Хто не поклониться Предвічному? Хто не прославить Останнього? Знову розходиться темрява, знову з'являється світло... Бо я певний, що небесні сили радуються і торжествують

сьогодні з нами тому, що вони чоловіколюбиві й боголюбиві".

Наші різдвяні богослуження повні радісних і веселих тонів. На вечірні в часі літії співаємо: "Сьогодні веселяться ангели на небі і радіють люди на землі, грає все створіння, бо народився у Вифлеємі Спаситель Господь, і вся злоба ідолюська зникла, і царствує Христос на віки". На стихирах хвалитних утрени: "Веселіться праведні, — закликає Церква, — небеса радуйтеся, грайте гори, бо народився Христос. Діва наче



херувими творить трон, держачи при грудях воплочене Слово-Бога. Пастирі Народженого славлять, мудреці Владиці дари приносять, ангели, співаючи, кличуть: Недослідимий Господи, слава Тобі".

Святі Отці й наші різдвяні богослужби не тільки подивляють і величають таїнство воплочення, але й нас закликають, щоб ми разом з Пречистою Дівою Марією, святим Йосифом, з ангелами, пастухами й мудрецами

прийшли і віддали Христові поклон, принесли йому в дар нашу віру й любов.

Святий Григорій Богослов у вищезгаданій різдвяній проповіді звертається до нас: "Поклонися Різду, через котре ти висвободився від вузлів родження. Віддай честь малому Вифлеємові, що тебе знову привів до раю. Стань на коліна перед яслами, через котрі, будши нерозумним, ти оживився Словом... іди із зіркою, принеси з мудрецами дари: золото, кадило й миро, як Цареві і як Богові, і як умерлому задля тебе. Прославляй з пастухами, ликуй з ангелами, оспівуй з архангелами, щоб утворилось спільне торжество небесних і земних сил".

На вечірні празника, величаючи Божу Дитину, співаємо: "Що Тобі принесемо, Христе, який задля нас як чоловік з'явився на землі? Бо кожне Твоє створіння приносить Тобі благодарення: ангели — спів, небо — зізду, мудреці — дари, пастухи — чудо, земля — вертеп, пустиня — ясла, а ми — Матір Діву. Предвічний Боже, помилуй нас".

Announcements

✠ **NEW Happy Birthday** to Christopher Sorochuk, Natalia Dmyterko those who celebrated their birthdays or anniversaries this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protect you. Многая Літа!

✠ **NEW!!! Opportunity to double our donations.** Thankfully, an unnamed donor has offered to match donations made during the month of December, up to a total of \$5,000. This means that our cumulative donations could result in **\$10,000 in revenue for our parish**. This is for donations over and above normal weekly contribution. In addition to

dollar-for-dollar matching of parishioner donations, the donor has also offered to contribute **\$100** for every parishioner that signs up for automatic weekly donations. Please take this opportunity to donate to our parish and double your contribution. Donate online through our website <https://crossparish.ca/donation/> or contact our Treasurer, [Kathryn Hitchen](mailto:Kathryn.Hitchen@crossparish.ca) (treasurer@crossparish.ca or 604-328-0205 to make your donation or sign up for weekly contributions. Let us use this chance to support our parish

✦ **NEW Live streaming from our parish.** Since the lockdown was announced in British Columbia (Nov 19) we want to start streaming our services via parish Facebook page (<https://www.facebook.com/crossparish>). Please do join us to pray together on Sunday at 9am Divine Liturgy (Eng) and at 11am Divine Liturgy (Ukr).

✦ **NEW Join the conversation with the Ukrainian Catholic Church:** Thursday nights at 4-6 PM. Join us weekly to dialog with Bishop, Clergy and Featured speakers. Email your questions and receive the Zoom link: uccconversation@gmail.com

✦ **NEW Christmas with Camp St. Basil.** Celebrating Christmas together via Zoom December 28-31, at 9-10:15am with games, crafts and religion lessons based on our holiday theme: Christmas story. Please register by December 21 (link here <https://sites.google.com/view/campsaintbasil/register?authuser=0>)

Attendees are *required* to be between the ages of 7 and 14. Further questions?

Contact: campsaintbasils@gmail.com or call 1-780-434-8010

✦ **NEW IMPORTANT Confession Day** - If you would like to go to confession before Christmas: Fr. Andrii will be at the Church from 12 to 1 PM on Sundays!

✦ **Donations.** Amid Covid-19 outbreak causing these challenging times we continue to rely on your generosity. for the parish would be greatly appreciated. We still have expenses and rely on your support. You can make donations on our website. <https://crossparish.ca/donation/> or Sending them by mail. Send the donations to **502-5th Avenue, New Westminster, BC, V3L 1S2**



Financial report for November

Income: \$5,395.00

\$ 2,215.00 – Sunday Donations (for November)
\$240.00 – Online Donations
\$ 500.00 – Church rental
\$ 2,000.00 – Daycare hall rental
\$440.00 – Father’s Birthday Fundraiser

Expenses: \$5,026.06

\$ 157.70 – Insurance
\$ 400.17 – City of Surrey
\$ 4,172.20 – Salary&Cathedraticum
\$ 295.99 – Utilities

Total Income: \$5,395.00
Total Expenses: \$5,026.00
Net total: \$368.94

The annual operation cost for our parish is approximately **\$70,000** per year. This works out to cost of **\$1,345** per week. How can I help? If you are able to donate one hour of your salary per week, this would significantly contribute to the financial health of our parish!

Donation Drive (December 2020)

Donations-to-date - \$1,680

Signed-up for Automatic donation (1 family) - \$100

Total donations to be matched - \$1,680

Fr Andrii’s Birthday fundraiser raised - \$ 800

Prayer before Spiritual Holy Communion

Молитва перед Духовним Причастям

Вірую, Господи і ісповідую, що Ти еси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Хоча не маю змоги зараз бути причасником Твоєї Тайної Вечері, Сину Божий, прийди духовно в серце моє своєю Божественною Благодаттю на зцілення душі і тіла. Бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:

Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш у царстві Твоім.

Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоім.

Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоім.

Прийди, мій любий Ісусе, до моєї душі духовним способом. Прийди і погаси мою прагу, прийди і освяти мою душу. Я приймаю Тебе до мого серця, а Ти Ісусе не допусти, щоб я коли-небудь віддалився від Тебе.

Боже, будь милостивий до мене грішного.

Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене.

Без числа нагрішив я, Господи, прости мені. Амінь.

Prayer before Spiritual Holy Communion

O Lord, I believe and profess that you are truly Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners of whom I am the first. Accept me today as a partaker of your mystical supper, O Son of God, for I will not reveal your mystery to your enemies, nor will I give you a kiss as did Judas, but like the thief I profess you:

Remember me, O Lord, when you come in your kingdom.

Remember me, O Master, when you come in your kingdom.

Remember me, O Holy One, when you come in your kingdom.

May the partaking of your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation but for the healing of soul and body. O Lord, I also believe and profess that this, which I am about to receive, is truly your most precious body and your life-giving blood, which, I pray, make me worthy to receive for the remission of all my sins and for life everlasting. Amen.

O God, be merciful to me, a sinner.

O God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

O Lord, forgive me for I have sinned without number.

LITURGICAL SCHEDULE, 27 December – 3 January, 2021 A.D.

Live streaming via Facebook

<https://www.facebook.com/crossparish>

SUN, DEC 27	DIVINE LITURGY (ENG) DIVINE LITURGY (UKR) https://www.facebook.com/crossparish	09:00 AM 11:00 AM
FRI, JAN 1	Divine Liturgy https://www.facebook.com/holyeucharistcathedral	08:30 AM
SAT, DEC 26	Divine Liturgy VESPERS https://www.facebook.com/holyeucharistcathedral	08:30 AM 06:00 PM
SUN, JAN 3	DIVINE LITURGY (ENG) DIVINE LITURGY (UKR) https://www.facebook.com/crossparish	09:00 AM 11:00 AM

